

Porównanie tłumaczeń Marka 5:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pozwolił im zaraz Jezus i wyszedłszy duchy nieczyste weszły w świnie i ruszyło stado w dół zbocza w morze było zaś jakieś dwa tysiące i zostały utopione w morzu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I pozwolił im. Po wyjściu zatem duchy nieczyste weszły w świnie; i puściła się trzoda – około dwutysięczna – w dół po stromym zboczu do morza i utopiła się w morzu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I zezwolił im. I wyszedłszy (te) duchy nieczyste weszły w świnie, i ruszyło stado w dół urwiska w morze, jakieś dwa tysiące, i utopiły się* w morzu. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pozwolił im zaraz Jezus i wyszedłszy duchy nieczyste weszły w świnie i ruszyło stado w dół zbocza w morze było zaś jakieś dwa tysiące i zostały utopione w morzu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I pozwolił im. Po wyjściu zatem z człowieka duchy nieczyste weszły w świnie. Wtedy niemal dwutysięczne stado puściło się w dół po stromym zboczu w kierunku jeziora i pogrążyło się w wodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jezus zaraz im pozwolił. A duchy nieczyste, wyszedłszy, weszły w świnie. Wtedy stado, liczące około dwóch tysięcy, ruszyło pędem po urwisku do morza i utonęło w nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pozwolił im zaraz Jezus. A wyszedłszy oni duchowie nieczyści, weszli w one świnie; i porwała się ona trzoda z przykra w morze (a było ich około dwóch tysięcy,) i potonęły w morzu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I natychmiast im dopuścił Jezus. A wyszedłszy duchowie nieczyści, weszli w wieprze; i wpadło stado wielkim pędem z przykra w morze, około dwu tysięcy, i potonęli w morzu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I pozwolił im. Tak, wyszedłszy, duchy nieczyste weszły w świnie. A trzoda około dwutysięczna ruszyła pędem po urwistym zboczu do jeziora. I potonęły w jeziorze.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I pozwolił im. Wtedy wyszły duchy nieczyste i weszły w świnie; i rzuciło się to stado ze stromego zbocza do morza, a było ich około dwóch tysięcy, i utonęło w morzu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I pozwolił im. Wtedy wyszły duchy nieczyste i weszły w świnie, i całe stado, około dwóch tysięcy świń, ruszyło pędem po urwistym zboczu do jeziora i utonęło w nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zgodził się. Wtedy duchy nieczyste opuściły człowieka i weszły w świnie. A trzoda licząca około dwóch tysięcy sztuk ruszyła po urwistym zboczu w dół do jeziora i utonęła w jeziorze.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Pozwolił im. Wyszły więc duchy nieczyste i wstąpiły w świnie. Wtedy stado — około dwóch tysięcy — rzuciło

¹⁾ Dosłownie "udusiły się".

			się ze stromego urwiska do jeziora i w tym jeziorze utonęło.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jezus pozwolił. Wtedy demony zerwały się i weszły w świnię, a stado - około dwóch tysięcy sztuk - pognało po stromym zboczach do jeziora i utonęło w nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I pozwolił im. A duchy nieczyste wyszły z człowieka i weszły w świnię. I stado rzuciło się z urwistego brzegu w morze. Prawie dwa tysiące (świń) utonęło w morzu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I дозволив їм. І повиходили нечисті духи, увійшли в свиней; кинулося стадо з кручі в море, - десть зо дві тисячі, - і втопилося в морі.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I nawrócił w możliwość im. I wyszedłszy te duchy, te nie oczyszczone, weszły do tych wieprzów, i wyruszyła pędem ta trzoda w dół z tej zawieszanej skały do morza, tak jak dwa razy tysiące, i były duszone w morzu.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus im zaraz pozwolił. Zatem kiedy nieczyste duchy odeszły, weszły w te świnię; zaś stado ruszyło w morze, w dół urwiska; a było ich około dwa tysiące, i potopiły się w morzu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeszua zezwolił im. Wyszły i weszły w świnię, a trzoda w liczbie około dwóch tysięcy ruszyła w dół po zboczach do jeziora i potopiła się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pozwolił im. Wtedy wyszły te duchy nieczyste i weszły w świnię; a stado popędziło po urwisku do morza – było ich około dwóch tysięcy – i potopiły się w morzu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdy Jezus zgodził się, złe duchy opuściły człowieka i weszły w świnię, po czym całe stado, liczące około dwa tysiące sztuk, rzuciło się pędem ze stromego zbocza wprost do jeziora i utonęło.